

E34 - A Glimpse at Global Greatness!?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

He goes head-to-head with the goalie.

[00:04] ---

Watch, Roberto! I got this!

[00:06] ---

I'll stop it!

[00:08] ---

I will get this goal!

[00:10] ---

*Just like Roberto said,
I'll become a midfielder who can score.*

[00:15] ---

I won't let it through, not anywhere!

[00:23] ---

M-My foot.

[00:25] ---

*Wh-When I clashed
with Schneider back there...*

[00:30] ---

I can't kick with any power.

[00:33] ---

What happened to Tsubasa?

[00:35] ---

He's stopped in a shooting position.

[00:37] ---

What's wrong, Tsubasa?

[00:39] ---

Shoot, Tsubasa.

[00:40] ---

Tsubasa!

[00:42] ---

I see, the clash with Schneider...

[00:45] ---

Don't give up, Tsubasa!

[00:47] ---

*I know that word
is not in your dictionary.*

[00:50] ---

Think of your next move!

[00:55] ---

Muller comes bearing down!

[00:57] ---

Why isn't Tsubasa shooting?

[00:59] ---

*Tsubasa, soccer is a game of moments.
Make a decision and go for it.*

[01:05] ---

Oh, and Tsubasa now goes to shoot!

[01:08] ---

I'll stop it!

[01:13] ---

What?

[01:14] ---

This isn't a shot.

[01:16] ---

He gets the ball on his foot

[01:17] ---

*and passes directly behind him
using centrifugal force!*

[01:20] ---

It's a back flip back pass.

[01:22] ---

That's right, Tsubasa!

[01:23] ---

*From here,
I can't get a shot passed Muller.*

[01:27] ---

*I'm counting on you, Kojiro Hyuga.
You're Japan's true ace striker!*

[01:31] ---

*-Take it, Hyuga!
-All right.*

[01:34] ---

*Kojiro Hyuga,
Japan's ace striker comes running.*

[01:40] ---

*Tsubasa single-handedly
created this chance to score.*

[01:44] ---

*There won't be another opportunity
like this against the mighty Germany.*

[01:48] ---

*I'm putting everything I have
into this moment.*

[01:53] ---

*Here I go. This is all I got!
Neo Tiger Shot erupts now!*

[01:59] ---

Kojiro!

[02:02] ---

*Kojiro Hyuga takes Tsubasa's last pass
and lets off a direct shot!*

[02:06] ---

I'll stop it, over my dead body!

[02:09] ---

But Schneider comes in from the side.

[02:12] ---

Outta the way, Schneider!

[02:14] ---

*I'll destroy anything
that stands in my way.*

[02:18] ---

Oh, my foot.

[02:20] ---

This is! My!

[02:23] ---

Neo Tiger Shot!

[02:28] ---

*Hyuga blows by Schneider's block
and lets loose a fierce shot!*

[02:46] ---

G-Goal!

[02:50] ---

*Muller stops it for a second
but is ultimately pulverized.*

[02:55] ---

*Hyuga's Neo Tiger Shot
travels straight into Germany's goal.*

[02:59] ---

*Ten minutes into the second half,
and Japan is ahead, 2-1!*

[03:04] ---

Nice shot, Hyuga!

[03:06] ---

Yes!

[03:08] ---

*This is it! I'm standing on this pitch
for this one shot!*

[03:14] ---

Japan Junior Youth rose to the occasion

[03:16] ---

*and held back Germany's
fierce attacks at this second half.*

[03:20] ---

*Tsubasa and Hyuga put everything
into that one chance and got the 2-1 lead.*

[03:28] ---

Are you all right, Tsubasa?

[03:30] ---

Yeah. That clash with Schneider
left me a little numb.

[03:35] ---

So that's why...
That's why Schneider was blown away.

[03:44] ---

This is just like that time when our legs

[03:47] ---

went numb in our first ever
battle against each other.

[03:51] ---

Yeah.

[03:53] ---

Nice shot, Hyuga! Nice pass, Tsubasa!

[03:56] ---

It's 2-1, and we finally
have a one-point lead.

[04:02] ---

*We did it.
We finally got the lead, Roberto.*

[04:05] ---

*Roberto, I know you're sitting
somewhere in the stands.*

[04:08] ---

I did it.

[04:11] ---

Brilliant, Tsubasa. That goal was exactly
what I meant on page fifty-two.

[04:18] ---

Tsubasa, soccer is freedom.

[04:22] ---

Japan finally has a one-point lead!

[04:26] ---

*Japan Junior Youth
is that much closer to victory*

[04:29] ---

against Germany, the top favorite to win.

[04:35] ---

I swear, I'll get my revenge for this.

[04:52] ---

CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC

[06:11] ---

EPISODE 34
A GLIMPSE AT GLOBAL GREATNESS!?

[06:11] ---

Japan pulls ahead, taking the lead by one!

[06:15] ---

JAPAN JUNIOR YOUTH GOAL
FLIPS THE SCRIPT LEADS BY ONE

[06:16] ---

*A huge, huge effort by Team Japan
against tournament favorite Germany.*

[06:21] ---

This is a major step towards the win!

[06:24] ---

And the star responsible for unleashing

[06:27] ---

*this pivotal point is none other
than ace striker Kojiro Hyuga.*

[06:30] ---

*Not forgetting of course the one
who assisted in this leading point*

[06:34] ---

is our very own captain Tsubasa Ozora.

[06:37] ---

Tsubasa, you're almost there.

[06:39] ---

Hang in there, Tsubasa.

[06:41] ---

*You've nearly achieved your dream
of becoming number one in the world!*

[06:47] ---

Go, Tsubasa!

[06:54] ---

Tsubasa.

[07:03] ---

*My first time cheering Tsubasa on was
during the match against Shutetsu ES.*

[07:09] ---

From that tie win...

[07:12] ---

*to winning the National U-12
Soccer Tournament.*

[07:16] ---

*A three-peat in the All Japan
Junior High School Soccer Tournament*

[07:20] ---

*And now at the International
Junior Youth Tournament,*

[07:24] ---

he's so close to winning.

[07:29] ---

Tsubasa keeps making his dreams come true.

[07:34] ---

I'm happy for him.

[07:36] ---

But...

[07:40] ---

What's wrong, Sanae?

[07:43] ---

The match hasn't been decided yet.

[07:46] ---

We need to keep cheering them on.

[07:49] ---

Yeah.

[08:03] ---

And we're back with Germany kicking off.

[08:18] ---

It's still...

[08:19] ---

The numbness in my leg...

[08:21] ---

Let's go.

[08:22] ---

Germany is going all out.

[08:23] ---

*The long tradition of European soccer
and the pressure to win*

[08:27] ---

is clearly on their minds.

[08:28] ---

All right, here we go! Don't let them win!

[08:30] ---

Yeah!

[08:32] ---

Soda! Go left! Kaltz is moving up!

[08:35] ---

Got it!

[08:43] ---

Ishizaki, go guard Schneider!

Whatever you do, stay with him.

[08:46] ---

I got this.

[08:50] ---

As long as he's far back,
you can let him shoot.

[08:52] ---

I can stop anything coming
from outside the penalty area.

[08:55] ---

Lock down the goal area.

[08:57] ---

All right!

[08:58] ---

Got it!

[09:00] ---

*This is Wakabayashi's
first appearance this tournament.*

[09:03] ---

*With him at the center, Japan's defense
has met the German offense head-on.*

[09:08] ---

*Here's Wakashimazu, who defended Japan
all the way through to the semifinals.*

[09:12] ---

*And there's Misugi, who made that tying
goal in the semifinal against France.*

[09:18] ---

*There are the Tachibana twins, who aren't
on the starting lineup due to injury.*

[09:22] ---

*But they, along with the rest of the team
on the bench,*

[09:25] ---

*are cheering on the eleven
who are fighting their hearts out.*

[09:28] ---

Japan truly fights as one!

[09:42] ---

You're not getting past me.

[09:51] ---

Margus.

[09:56] ---

Matsuyama clears it wide.

[10:04] ---

*Fifteen minutes
until the end of the match!*

[10:06] ---

*In just fifteen minutes,
Japan Junior Youth could be number one.*

[10:11] ---

*Winning this tournament would be proof
of Japan's incredible show of improvement.*

[10:17] ---

It's after 10 pm in Japan,

[10:20] ---

*but no doubt for fans all over Japan
that it'll be a sleepless night*

[10:23] ---

thanks to these young samurai.

[10:26] ---

*Fifteen minutes stand
between Japan and victory!*

[10:37] ---

Go for it, Taro.

[10:44] ---

Since they scored the lead point,

[10:45] ---

*Misaki has been playing in the defensive
half against Germany's fierce attack.*

[10:49] ---

*With Japan's powerful defense,
Germany is running out of options.*

[10:56] ---

Could we actually lose?

[10:57] ---

Is this really it?

[10:59] ---

Everyone called us the best.

[11:03] ---

*In soccer,
it's not the strongest who wins.*

[11:07] ---

*In soccer, the one who wins
is the strongest.*

[11:12] ---

Schneider.

[11:15] ---

If I can just get rid of this numbness...

[11:20] ---

Schneider.

[11:23] ---

All right, come. Bring it to me.

[11:26] ---

You cancelled out the numbness
with pain, Schneider?

[11:29] ---

Let's go, Schneider.

[11:33] ---

Ball goes to Schneider.

[11:35] ---

Schneider mounts a furious attack.

[11:39] ---

Come on, Schneider.

[11:41] ---

*Schneider makes a beeline
for Japan's goal.*

[11:44] ---

I'll stop him!

[11:46] ---

Out of my way!

[11:49] ---

Misaki is knocked out of the way!

[11:53] ---

Take that, Wakabayashi.

[11:59] ---

I'll stop it.

[12:00] ---

In practice, he made it half the time.

[12:03] ---

That won't happen now.

[12:12] ---

Nice, Wakabayashi.

[12:14] ---

Wakabayashi.

[12:15] ---

Goalie Wakabayashi with a fine play.

[12:17] ---

He doesn't allow the tie goal.

[12:25] ---

First, we need to tie!

[12:27] ---

We will get that point!

[12:29] ---

Germany's fierce attack begins anew.

[12:33] ---

Here they come again!

[12:34] ---

Whatever you do, stand firm.

[12:36] ---

We'll check 'em early.

[12:40] ---

My Ryo, I can't believe my Ryo is playing,
wearing the Japanese flag.

[12:47] ---

This is all thanks to Tsubasa.

[12:50] ---

Mrs. Ishizaki.

[12:55] ---

Tsubasa turned my boy
into what he is today.

[12:59] ---

I couldn't be prouder.
I'm just so happy.

[13:05] ---

No, it's because
Ryo worked so incredibly hard.

[13:20] ---

Here!

[13:21] ---

Matsuyama clears this one wide.

[13:24] ---

Another good defensive move for Japan.

[13:28] ---

*And here we thought Japan wouldn't win
a single match this tournament.*

[13:33] ---

*Match by match, every time they go up
against one of us, they get stronger.*

[13:40] ---

*And now, Japan is strong enough
to beat the favorite Germany.*

[13:48] ---

*Japanese soccer
is going to continue to get stronger!*

[13:52] ---

*Our soccer is going to leave its mark
on the world.*

[14:00] ---

What?

[14:01] ---

*But Japan's very own Field Artist,
Misaki, intercepts.*

[14:06] ---

Tsubasa!

[14:07] ---

Nice, Misaki!

[14:08] ---

*Ball goes to the playmaker,
Captain Tsubasa.*

[14:11] ---

Finally Japan is now on the offensive.

[14:14] ---

All right, Tsubasa!

One more, just to make sure.

[14:17] ---

Here, Hyuga.

[14:21] ---

-What?

-S-So fast!

[14:27] ---

Kaltz!

[14:28] ---

He spit out his toothpick!

[14:30] ---

All right, here we go.

[14:33] ---

They may be famous for their Japanese spirit, but we've got German spirit.

[14:37] ---

Ten minutes left. Now is the time for us to show our Germanic spirit.

[14:41] ---

Guys, Kaltz is right! Follow Kaltz!

[14:45] ---

I'll stop them!

[14:46] ---

Move. Get away from me.

[14:50] ---

Hedgehog Dribble.

[14:51] ---

Whoa, Kaltz is getting serious.

[14:57] ---

*Even with this dribble,
I can't break through.*

[15:02] ---

*To get through Japan's defense,
you gotta shake 'em up and go sideways.*

[15:05] ---

Schester!

[15:06] ---

Ugh, it's a pass.

[15:08] ---

Like Kaltz says, ten minutes left.

[15:10] ---

It's time to show them what we're made of.

[15:13] ---

What?

[15:14] ---

Schester changes sides with a direct pass!

[15:17] ---

Nice, Schester I'll keep it going.

[15:20] ---

Is he going left?

[15:21] ---

Wait! Go with Kaltz!

[15:23] ---

He's the key player for Germany right now.

[15:26] ---

All right.

[15:27] ---

The rest is up to you, Kaltz.

[15:29] ---

Wakabayashi, you're clever. You got it.

[15:31] ---

But too late now.

I'll leave the rest to you.

[15:34] ---

Let's go, Schneider.

[15:36] ---

Oh, it's a through ball for Kaltz.

[15:38] ---

What?

[15:39] ---

No! Kaltz lured us in.

[15:42] ---

Now Schneider's open.

[15:45] ---

No way the likes of Japan is going to sully German soccer tradition.

[15:50] ---

We will protect our sacred history.

[15:53] ---

Behold the German spirit!

[15:56] ---

Fire!

[15:59] ---

Time for courage!

[16:01] ---

My final face block!

[16:06] ---

CAPTAIN TSUBASA:

JUNIOR YOUTH ARC

[16:11] ---

BIRTH DATE MARCH 24 / HEIGHT 162 CM

WEIGHT 55 KG / BLOOD TYPE O

[16:14] ---

Time for courage!

[16:15] ---

My final face block!

[16:23] ---

What?

[16:30] ---

Ishizaki!

[16:31] ---

Ryo!

[16:32] ---

Ishizaki!

[16:38] ---

Schneider, above you.

The ball's still live.

[16:43] ---

Once it falls, I'll kick it again.

[16:46] ---

Think I'm gonna let Ishizaki's courage

go to waste?

[16:49] ---

I'll stop you, Schneider!

[16:51] ---

I won't let you, I'll clear it first.

[16:53] ---

Will Matsuyama clear it with a header?

[16:57] ---

Here, Schneider!

[16:58] ---

Margus gets there first

and drops it with a header.

[17:02] ---

Danke schon, Margus.

[17:04] ---

Take that, Wakabayashi!

This is for the tie!

[17:10] ---

I'll stop it!

[17:11] ---

Tsubasa!

[17:17] ---

What?

[17:18] ---

He gets around Tsubasa's block!

[17:21] ---

*Schneider goes solo
and times the attack perfectly!*

[17:26] ---

Face Defense!

[17:27] ---

Watch out, Tsubasa!

[17:29] ---

From a slide, he jumps backwards.

[17:33] ---

No way!

[17:34] ---

Excellent. I knew he'd come running.

[17:37] ---

Schneider with his second fake out,

[17:40] ---

*but will he shoot
with his left foot this time?*

[17:42] ---

See ya, Tsubasa!

[17:44] ---

Now for you, Wakabayashi.

[17:47] ---

Schneider is kicking with his left foot?

[17:49] ---

Or is it a fake out? Which is it?

[17:52] ---

Fire Feint!

[18:02] ---

He can't grab it! It's in! Goal!

[18:06] ---

*Twenty-two minutes into the second half,
and Schneider's left-footed shot*

[18:08] ---

goes into the left side of the net!

[18:10] ---

*Even the great Wakabayashi
can't get it this time.*

[18:14] ---

Germany finally catches up and ties it!

[18:20] ---

Way to go, Captain!

[18:22] ---

That's German spirit!

[18:25] ---

Nice shot, Schneider!

[18:27] ---

You guys gave me the chance.

[18:30] ---

As captain, there's no way
I could let you down.

[18:34] ---

Wakabayashi knows my dominant side.

[18:37] ---

*That's why the left-footed kick
stunned him a moment.*

[18:43] ---

Let's go, guys!

[18:45] ---

Let's keep it up and take the lead!

[18:47] ---

Yeah!

[18:49] ---

Shoot, a single moment's uncertainty.

[18:56] ---

Ishizaki!

[18:58] ---

Ishizaki! Are you all right?

[19:02] ---

-Ishizaki!

-Hang in there!

[19:05] ---

Ishizaki!

[19:10] ---

Ishizaki!

[19:13] ---

No. My head's spinning.

[19:18] ---

And I've got no strength.

[19:23] ---

He's hurt himself.

[19:26] ---

Stay still, Ishizaki.

[19:29] ---

Darn, tied, huh?

[19:32] ---

And here I was supposed to save the day.

[19:36] ---

Ishizaki.

[19:39] ---

Tsubasa.

[19:42] ---

I've been meaning to tell you.

[19:45] ---

Thank you.

[19:47] ---

It's all because of you
that I've managed to get this far.

[19:54] ---

I'm so glad.

[19:55] ---

Thanks to meeting you, Tsubasa,

[20:00] ---

that I'm here representing Japan,

[20:05] ---

and as a regular player.

[20:12] ---

My old soccer dreams
came true a long time ago.

[20:18] ---

Ishizaki.

[20:20] ---

But Tsubasa, please.

[20:24] ---

My dream now is that you become
the best soccer player in the world.

[20:31] ---

Don't let me down, okay, Tsubasa?

[20:35] ---

What are you talking about, Ishizaki?

[20:37] ---

It's not just me.
We're all in this together.

[20:44] ---

That's right.

[20:47] ---

But I think this is about it for me.

[20:52] ---

Ishizaki!

[20:53] ---

-Ishizaki.

-Ishizaki!

[20:55] ---

Come on, Ishizaki.

[20:57] ---

Coach Sumitomo!

[20:58] ---

Take Ishizaki to the medical room!

[21:00] ---

Yes, sir.

[21:01] ---

Izawa, you're in.

[21:03] ---

Yes, sir.

[21:06] ---

*Ishizaki is now being carried away
on a stretcher.*

[21:09] ---

Worrying to say the least.

[21:11] ---

Ryo.

[21:13] ---

I'm sure he'll be fine.

[21:16] ---

Japan sends in Izawa for Ishizaki.

[21:22] ---

GK WAKABAYASHI

[21:22] ---

*Seven minutes left in the match
and we're back where we started.*

[21:24] ---

DF MATSUYAMA DF SODA

DF IZAWA DF JITO

[21:27] ---

MF SANO MF SAWADA

[21:27] ---

Which team will score the winning goal?

[21:29] ---

MF TSUBASA MF MISAKI

[21:32] ---

FW NITTA FW HYUGA

[21:32] ---

It's anyone's guess.

[21:35] ---

MF SCHESTER FW SCHNEIDER FW MARGUS

[21:37] ---

MF MAX MF KALTZ

[21:38] ---

At this point, it's all mental.

[21:40] ---

DF HAIN DF MILEUS DF MAYER

DF MAGATH DF HARDWICH

[21:40] ---

It's the Japanese spirit
versus the German spirit.

[21:43] ---

GK MULLER

[21:43] ---

As representatives of Germany,
we can't lose to Japan!

[21:47] ---

Yeah!

[21:49] ---

Guys, remember Ishizaki's courage.

[21:53] ---

He may not be on the pitch,
but we have his spirit in our hearts.

[21:59] ---

Match is tied, and it starts here.

[22:01] ---

We'll be the ones to get the winning goal.

[22:05] ---

Yeah!

[23:46] ---

NEXT EPISODE

IT'S DONE!

[23:49] ---

Revision #1

Created 2025-01-15 18:44:56 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:44:56 UTC by whimsee